

LIEDER

FÜR EINE SINGSTIMME MIT KLAVIERBEGLEITUNG
VON EUGEN HAILE.

Kleines Bächlein: „Kleines Bächlein fließet munter“ M. —.80
The Brooklet: „Brooklet merry flows so gaily“.

„Der Sommer und der Sonnenschein.“ Volkslied M. —.80
Summer and Sunshine: „The summer and the sunshine bright“.

Schlummerlied: „Schlaf, mein Kindchen“ von ERNST v. PETZOLD-EBERON . M. —.80
Lullaby: „Sleep my baby“.

Unendliche Liebe: „Schätzle, was hab ich dir Leids getan“ M. —.80
Eternal Love: „Sweet-heart pray, what have I done to thee“.

„Liebliche Kleine“ von JULIUS STURM M. 1.20
„Sweet, dainty maiden.“

Lied des Harfenmädchens: „Heute, nur heute“ von THEODOR STORM . . M. —.80
The Song of the Maiden with the Harp: „Only to-day“.

Weißer Wolken: „Weißer Wolken gehn im Blauen“, a. d. „New-Yorker Staatsztg.“ M. 1.—
Whitest Clouds: „Whitest clouds afloat the sky“.

„Ein Freund ging nach Amerika“ von PETER ROSEGGER M. 1.20
„My friend's gone to America.“

Die Kürze: „Warum bist du so kurz“ von FR. HÖLDERLIN M. 1.20
Vanished Joy: „Where-fore art thou so brief“.

Meine Seele: „Flüchtig, einem Wandervogel gleich“ von PETER BAUM M. 1.50
My Soul: „Fleeting, like a wand'ring bird“.

Der Holzknecht: „Ring, Ring, Ringelein“ von ERNST VEIT M. 1.20
The Woodcutter's Song: „Ring, ring, ring o'mine“.

Zur Sunnwend: „Zur Sunnwend war im Forsthaus Tanz“ von KARL STIELER M. 1.20
A Song of Summer: „When summer woke“.

Piraten-Trinklied: „Mein Schiff ist ein Schwan“ von OTTO LAUXMANN . . M. 1.20
The Pirate's Drinking-Song: „My ship is a swan“.

Metzelsuppenlied: „Wir haben heut nach altem Brauch“ von LUDWIG UHLAND M. 1.50

VERLAG VON FRIEDRICH HOFMEISTER, LEIPZIG.

Ein Freund ging nach Amerika

Peter Rosegger

English version by
Harriet Betty Boas

My friend's gone to America

Eugen Haile

$\text{♩} = 72$ Erzählend

Ein Freund ging nach A - me-ri-ka und schrieb mir vor ei - ni-gen
My friend's gone to A - me-ri-ca and wrote me ere ma-ny a

mf breit doch rasch *zunehmend* *mf* wieder breit

Tempo I *zunehmend* $\text{♩} = 115$ *zunehmend* rascher

Lenzen: Schik - kemir Ro - sen aus Stei - ermark, ich hab' ei-ne Braut zu be -
day: Send to me Sty - ri - an ro - ses so red, my bride's wreath to weave me in

p *cresc.*

$\text{♩} = 144$

krän - zen, ich hab' ei-ne Braut zu be - krän - zen.
May, in May, my bride's wreath to weave me in May.

f

sehr rasch Tempo I

Und als vergangen war ein Jahr,
And then a let-ter came to me,

p *mf* breit doch rasch *zunehmend*

(♩ = 108)

(♩ = 80)

da kam ein Brief - lein ge - lau - fen.
 when gone had an - o - ther year:

rasch zunehmend

Schik - - ke mir Was - - ser aus Stei - - er - mark ich
 "Send to me wa - - ter from Sty - - ri - a's springs, to

(♩ = 120) lebhaft

ha - - be ein Kind - lein zu tau - - fen, ich
 christ - - en my sweet ba - by dear, so dear, to

ha - - be ein Kind - lein zu tau - - fen.
 christ - - en my sweet ba - by dear."

tempo

Und
The

p

ruhig

wie - der ein Jahr, da woll - te der Freund, ach, noch was an - de - res
years had gone by, my friend to me wrote, of dark - est hours - in his
immer langsamer

p

(♩ = 44) *sehr ruhig*

ha - ben. Schik - ke mir Er - de aus Stei - er - mark, muß
life: "Send to me soil from my Sty - rian home, to

pp

Weib und Kind be gra - ben, muß Weib und Kind be
bu - ry my child and my wife, to bu - ry my child and my

f *pp* *f* *rit.*

(♩=44) wieder mehr zunehmend

gra - - ben. Und so er - sehn - te der ar - me Mann auf
wife." *In far off coun - try* *this poor man's thoughts with*

The first system features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The key signature is two sharps (D major). The tempo is marked as quarter note = 44. The piano part includes dynamics *p* and *cresc.* and a fermata over the first measure.

(♩=60)

(♩=52) einfach, etwas breit

fern - sten frem - den We - gen für höch - ste Freud, für tief - stes Leid des
lov - ing longing were speeding, His *great - est bliss and deep - est woe, the*

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked as quarter note = 60. The piano part includes dynamics *p*, *mf*, and *p*. It features triplets and a section marked *frühiger* (earlier).

(♩=60) etwas bewegter

Hei - - mat - lan - des Se - - gen, des Hei - mat - lan - des
fa - ther - land's bless - ing need - - ing, the fa - therland's bless - ing

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked as quarter note = 60. The piano part includes dynamics *mf* and *f*. It features triplets and a section marked *8*.

(♩=72) bestimmt

Se - - - gen.
need - - - ing.

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked as quarter note = 72. The piano part includes dynamics *ff*, *p*, and *mf*, and is marked *rit.* (ritardando). It features triplets and a section marked *8*.